

世界动物文学经典

SHIJI DONGWU WENXUE JINGDIAN

原著 [美国] 杰克·伦敦【加拿大】欧内斯特·西顿

翻译 / 刘琳琳 卞娟 吴文智



野性的呼唤

Yexing de huhuan

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智

★ 青少年必读图书

野性的故事
世界上读者最多的美国小说



NLIC2970834195

全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

青少年必读图书

原著 【美】杰克·伦敦
【加拿大】欧内斯特·西顿



野性的呼唤
Yexing de huhuan

翻译 / 刘琳琳 卞娟 吴文智

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智



NLIC2970834195

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

野性的呼唤/(美)杰克·伦敦(London, J.), (加)欧内斯特·西顿著;刘琳琳,卞娟,吴文智译. —合肥:安徽人民出版社,2012. 6

(世界动物文学经典)

ISBN 978-7-212-05313-0

I. ①野… II. ①杰… ②刘… ③卞… ④吴… III. ①长篇
小说—美国—现代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 140894 号

世界动物文学经典 野性的呼唤

[美国]杰克·伦敦 著
[加拿大]欧内斯特·西顿 著
刘琳琳 卞娟 吴文智 译

出版人:胡正义
策划编辑:胡正义 吴文智
责任编辑:吴筠
特约编辑:卢月
封面设计:王国亮

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>
合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场八楼
邮编:230071
营销部电话:0551-3533258 0551-3533292(传真)
印 制:南京新洲印刷有限公司
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:700×1000 1/16 印张:10 字数:106 千
版次:2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

标准书号:978-7-212-05313-0 定价:15.00 元

版权所有,侵权必究

序

在世界文学宝库中,以动物为主体创作的文学作品浩如烟海,内容极为丰富,它们是世界文学宝库中不可或缺的重要组成。不少文学大师如加拿大的西顿、罗伯茨,印度的吉卜林,英国的格雷厄姆等通过他们的亲身历险和对动物长期细致的观察,积累了十分生动丰富的知识和资料,用他们那如椽之笔为我们展现了这个瑰丽多姿、奇幻斑斓的奇特世界分外美丽的一面,细致入微地刻画出自然界中各种动物的形态,栩栩如生、情趣盎然并极富知识性,字里行间跳跃着一种蓬勃的生命动感,那里不仅有弱肉强食的生存法则,也有高贵的自尊,伟大的情感和生命的咏叹。很多故事至今仍脍炙人口,许多动物形象光彩照人,给人留下难以磨灭的印象。

动物是大自然留给人类的无价之宝,是人类的好朋友。自打我们呱呱坠地,就和动物有着密不可分的关系。小时候朝夕相伴的动物图片,稍大些时候各种动物玩伴,小时候听到的各种动物故事,大灰狼、小白兔,以及其他各种关于动物的美丽叙述,比如《美人鱼》《黑猫警长》《米老鼠和唐老鸭》等。这些可爱的小动物,这些动人的小故事,给我们的童年带来了多少说不完、道不尽的乐趣。当然,除了这些虚幻的东西,儿时的游戏里,动物也是不可缺少的玩伴。捉蝌蚪、捕蝴蝶、逮蜻蜓、套知了,那些无拘无束的游戏成为很多人永远无法忘却的梦。

但是,随着社会文明的发展,最初的原始生态越来越严重地遭到破坏,大片大片钢筋混凝土建筑群的出现,使得美丽的大自然不再安宁、平静,人类在开发文明的借口下,肆意破坏环境,甚至滥捕滥杀野生动物,造成了大量物种的减少甚至灭绝。地球上所有的地方,几乎都已经被人——这种以智慧、残忍、贪得无厌著称的褪毛动物——以各种正当的名义侵占和践踏,野生动物正在离我们越来越远。如今,人类接触动物的机会除了看动物园里疲倦的猴

子,沉睡的老虎等失去自由的家伙,还有可能就是偶尔在自然绿地还依稀可见的一些孤独的蝴蝶和永远敢于挑战人类前进步伐的小麻雀。如果我们再不反思,在对待动物和生态环境问题上依然这样一意孤行的话,或许,再过若干年,我们的孩子就连小麻雀的影子都难以寻觅到了。况且,动物的大量被毁灭将对人类产生严重的不良影响,造成生态严重不平衡,从而使人类的生存环境遭到破坏。

地球上的人类和所有的动物都是地球母亲的儿女,人类与动物共处在这个生态环境中,形成了息息相关、相互依存的和谐生物圈。它们的生衍死灭与我们人类的生活是密切相关的。我们的世界因为有了动物的存在而变得更加生动,更加绚丽多彩。如果没有了动物,人类在这个星球上该是多么寂寞。

我们无法改变过去,我们只拥有现在和将来。过去的已经过去了,包括那些因为人类文明发展与科技进步而遭到肆意虐待甚至被灭绝了物种的动物们。我们需要谨记的一点是:爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!当我们在考虑人类自身利益的时候,也替动物们想一想。热爱生命与自然,不要再让我们失去人类未来的希望。

我们策划出版的这套《世界动物文学经典》就是想通过大师们那简洁而富有想象力的精彩文字描述,向我们的读者讲述一个个引人入胜的故事,充分表现出动物世界的绝妙与奇趣,展示动物的人性化,倡导人与自然的和谐。同时通过大师们对动物细致入微的介绍充实我们读者的动物知识。本丛书尽可能揽括所有大师级动物文学精品。如《森林报(春、夏、秋、冬)》《昆虫记》《我熟悉的野生动物》《野地的亲族》《森林王子》《森林王子·续集》《柳林风》《美丽的乔》《动物英雄》《野性的呼唤》《黑美人》等。优美而充满了人情味,是所有这些动物故事共同的特点,字里行间都可以读出动物文学大师们对于动物的款款深情。我们的孩子都爱看书,爱听妈妈讲故事,都特别爱看动物科普书。无疑地,动物文学大师们那优美的文笔为我们的孩子提供了广泛的阅读空间。

爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!



目 录

野性的呼唤

步入荒野/1

大棒尖牙法则/13

野性霸主/23

谁主沉浮/38

旅途艰苦/48

为爱停留/65

呼唤声声/81

胜利之狼比利

夜晚的嚎叫/100

远古年代/101

在峡谷中/102

狼的基础训练/107

陷阱的教训/109

黄色母狼上当/112

年轻的灰狼赢得了地盘和声望/117

夜晚的嚎叫和清晨的巨大脚印/120

以失败告终/123

比利回到了它的山岗/127

日暮中的狼嚎/131

温尼伯的狼

初见/132

吉姆与狼/135

威风的霸主/138

走向荒野/142

劫难/144

猎狼行动/148

结局/150



野性的呼唤

步入荒野

古老的欲望，云游的狂欢，

撕扯着锁链，惹起了怒颜。

再次告别，冬日长眠，

醒来醒来，狂野向前。

巴克不读报，否则的话，它就会知道，不光它自己有麻烦了，从皮吉海峡到圣地亚哥，水位受潮汐影响的沿海低洼地区里的这些狗都会有麻烦。这些地区的狗肌肉健壮，毛发又细又长。这是因为人类在北

极圈的隐秘地区探寻的时候发现了一种黄色的金属。蒸汽船和运输公司也在寻找着这种金属，这种金属的魅力便迅速飙升，数不清的人开始涌向北方。这些人需要狗，需要体格强健的大狗拉货物，也需要它们厚实的皮毛挡风寒。

阳光亲吻着的圣克拉拉山谷里有一所大宅子，宅子名叫米勒法官大屋，巴克就住在这里。宅子远离大路，半掩在树林里，透过树缝，能看到房子四面环绕着宽敞凉爽的阳台。高大的白杨树枝条相连，其下有几条砾石铺成的车道蜿蜒穿过广阔的草坪通向房门口。房后的景色要比房前气势更为宏大。这里有好几个大马厩，十几个马夫和男仆一起照料马匹。几排佣人住的小屋整齐有序地排列着，小屋上爬满了葡萄藤。这里有长长的葡萄架、青青的牧场、果园和几片种浆果的小块土地。还有一座自流水井的泵房，泵房前有个很大的水池。伙计们早上将水管插到井里，凉水就一直流到下午天热的时候。

这片广阔的领地由巴克统治。它在这里出生，并生活了四年。狗有什么稀奇的？这么大一片土地，当然有别的狗，但它们无足轻重。别的狗，要么住在拥挤的窝棚里，要么默默无闻地住在房子的旮旯里。那条日本哈巴狗小姐儿和墨西哥无毛狗伊莎贝拉就属后者。这两个生物真奇怪，从不把鼻子伸出门外，也不往屋外的地上迈一步。当然，还有至少 20 只猎狐狗，一旦小姐儿和伊莎贝拉从窗户里向外瞧瞧这些家伙，它们就朝这两只狗凶狠地尖叫。这时，一大群女佣就拿着笞



帚、拖把出来保护小妞儿和伊莎贝拉。

巴克可不是宠物狗，也不是猎狗，但整个地盘都是它的。它会跳进游泳池里去找法官的儿子们；漫长的黄昏或者清新的早晨，它领着法官的两个女儿莫利和艾丽斯散步；冬天晚上，在书房里熊熊燃烧的火炉前，巴克躺在法官的脚边，巴克把法官的孙子们驮在背上，和他们一起在草地上打滚儿；有时他们会跑到后院的水龙头、牧场和浆果地那里，巴克就好好地看护他们。巴克在那些矮腿狗群中昂首阔步，根本不把小妞儿和伊莎贝拉放在眼里，因为巴克是国王——管理法官家所有走的、爬的和飞的生物，就连某些人也包括在内。

巴克的父亲埃尔莫是一只体型庞大的圣伯纳德种犬，曾与法官形影相随。巴克有望获得和父亲一样的光辉地位。巴克没有它父亲那样巨大的体型——它只有 140 磅——因为它的母亲谢普是一只苏格兰牧羊犬。然而，140 磅的体重，加上养尊处优的生活，足以使巴克威风凛凛，显出一副王者风范。从出生到现在的四年里，巴克一直过着富足的贵族生活。它感到骄傲甚至有点自负，就像那些隐居久了有点自负的乡绅一样。即使这样，巴克并没有使自己沦为一只娇生惯养的看家狗。它很愿意从事打猎之类的户外活动，所以它身上没有一点赘肉，全是结实的肌肉。对它来说，洗个冷水浴，一直都是一种使身心愉快的，有益健康的事情。

这就是 1897 年秋天巴克的生活。“克朗代克金矿大发现”^①把世界各地的人吸引到冰天雪地的北方。但是巴克不看报，它也不知道园丁的助手曼努埃尔是个居心叵测的老相识。曼努埃尔有个恶习，他痴迷于中国式赌博。但他却又太老实、太守规矩，这就使得他必然要受到各方面的责备。因为赌博需要本钱，而给园丁打杂挣来的工资还不够老婆和一群孩子的花销。

巴克永远记得曼努埃尔作出背叛行为的那个晚上。那天，法官出席葡萄种植者协会的会议去了，仆人们则忙着组建一个运动俱乐部。没有人注意到曼努埃尔和巴克从果园里走出来，巴克觉得他们只是去散散步而已。没人看见他们到了一个被称做“大学公园”的小旗站^②，只有一个孤独的男子例外。这个人 和曼努埃尔说话，金币在他们两人手里叮当响。

“你怎么不捆好就交货啊。”陌生人粗暴地说。于是曼努埃尔用一条结实的绳子在巴克项圈下的脖子上绕了两圈。

“你只要一拉绳就能卡住它。”曼努埃尔说。陌生人立马不耐烦地哼了一声准备动手。

巴克安静威严地接受了绳子。虽然它觉得这一举动有点异常，可

① 1896 年在加拿大西北部克朗代克河和育空河交汇处附近发现了金矿，消息传得很快，引发了淘金热。

② 过往的火车只有在见到打出的信号旗时才会在这个小型站点停靠。



是它已经学会信任熟人，它对他们的信任超出了对它自己的信任。但是，当绳子的两端交到陌生人手上时，巴克就有点恐怖地咆哮起来。它只是想表示自己不高兴，它骄傲地认为表示一下就等于命令陌生人放开自己。没想到绳子把它的脖子勒得更紧了，甚至让它窒息。巴克愤怒地扑向那个人；可它还没扑上去的时候，那人就迎上来抓住巴克的喉咙，熟练地一扭，巴克便四脚朝天了。接着绳子无情地收紧了，巴克只能愤怒地挣扎，舌头耷拉在嘴外，巨大的胸脯无用地喘着气。它从未遭受过这般虐待，也从来没有这么愤怒过。但是，它的气力消退了，只能双目怒视着。当火车看到旗号停下来时，两个男人把它扔进行李车厢，巴克就什么都不知道了。

醒来时巴克隐约感到舌头受伤了，自己好像在什么交通运输工具里颠簸。到了岔路口，火车头发发出嘶哑的尖叫，它知道它已经走了很远很远。它经常跟随法官旅行，不可能不知道火车行李厢的滋味。它睁开眼，像个被绑架的国王那样双目含怒。那个男人扼住巴克的喉咙，巴克使劲地甩起了头，爪子紧紧地抓住那个人的手，直到又被勒得窒息才松开。

行李管理员听到打斗声赶来。“哦，这狗犯病了。”那人说着，藏起被咬烂的手不让管理员看见，“老板让我把它带到旧金山，据说那儿有个神医能治好它。”

在旧金山海边一家酒馆后院的小棚子里，那人滔滔不绝地谈论着

那天夜里火车上的事，他说：

“跑这么一趟我才弄到 50 块。”他嘟嘟囔囔地抱怨，“下次给我 1000 块现金，我都不干。”

他的手包着一块血迹斑斑的手帕，右裤腿从膝盖以下全都撕裂了。

“另一个家伙拿了多少？”酒馆老板问。

“100。”那人说，“少给他一个子儿都不行，老天作证。”

“总共 150 块，”店老板算计着，“这条狗值这个价。要不然，我就是笨蛋。”

绑匪解开血糊糊的手帕，看着自己的烂手。“要是我不得疯狗病——”

“你肯定会得，因为你生来就是上绞刑架的料。”店老板大笑，“来，过来再帮我一把。”老板接着说。

巴克感到一阵眩晕，喉咙和舌头疼痛难忍。它已经被勒得只剩半条命了，但还是极力反抗折磨自己的人。那些人不断把它摔翻在地，又一次次掐住它，终于把重重的铜项圈从它的脖子上锉掉，然后解开绳子，把它扔进板条箱。

疲惫的巴克在箱子里躺了下半夜，它很愤怒，自尊心也受到伤害。它不明白这是怎么回事。这些陌生人到底要把它怎么样？他们为什么把它关在这么窄的笼子里？它不知道原因，可是隐约觉得大难将临，这



种感觉一直压迫着它。夜里，它好几次一跃而起，因为听到小棚子的门“吱”的一声开了，巴克希望见到法官，或者至少看到法官的儿子们，但每次看到的都是店老板的胖脸。借着微弱的蜡烛光，店老板探头进来瞧瞧巴克。每一次，巴克喉咙里颤抖的喜悦都被挤成狂野的低吼。

店老板让它独自待在一处。早上进来四个男人抬起了板条箱。巴克认定他们都是些来折磨它的人，因为他们一脸恶相，衣裳又烂又脏。巴克愤怒地在条板箱里向他们狂叫，他们只是大笑，还拿木棒戳巴克。巴克立马扑上去，用牙咬住木棒。后来，它才意识到他们就想看到这一幕，便索性不咬了。于是，它闷闷不乐地趴下，任由他们把箱子抬上一辆货车。后来，巴克和囚禁自己的箱子辗转去了很多地方。运输公司的职员接管过它；一辆货车拉过它；装有行李包裹的卡车带着巴克乘蒸汽机轮渡；从轮渡下来，它又被送进一家大型火车站；最后，巴克被放进特快列车的车厢里。

这节车厢被尖叫的机车拖着跑了两天两夜，这两天两夜里，巴克没吃也没喝。几个邮差过来和它套近乎，巴克朝他们发火咆哮，那些人就转而戏弄它。巴克冲向板条，口吐白沫狂叫着。邮差就像对待那些讨人嫌的狗一样嘲笑它，辱骂它。他们学狗汪汪叫，又学猫叫，还扇着双臂学鸡叫。巴克觉得他们恶心透顶，自尊心受到极大侮辱，也就越来越愤怒。挨饿倒是没什么，但是缺水让它很难受。缺水给它的怒火扇了风，使它愤怒至极。正因为这种虐待，紧张愤怒的巴克发起高

烧，喉咙和舌头也发了炎，又肿又疼，这使得高烧更严重了。

让它高兴的是，脖子上的绳子没有了。绳子使巴克吃尽了那些人的亏，现在绳子没了，巴克就要给他们点颜色瞧瞧。它暗下决心，他们休想再把绳子套进它的脖子上。两天两夜，巴克不吃也不喝。在这痛苦的两天两夜里，巴克积攒了一腔怒火。谁先找它的茬，它就向谁发威。两眼充血发红的它，已经被逼成一个愤怒的魔头。巴克变化很大，估计连法官都认不出它来了。

四个男人小心翼翼地把箱子从马车上卸下来，抬进一个高墙环绕的小后院。一个强壮的男人走出来，他穿着红毛衣，毛衣领口松松垮垮地耷拉着。这人在车夫的本子上签了字。巴克猜想他就是下一个要折磨自己的人。巴克疯狂地扑向板条。那人不动声色地笑笑，拿来一把短柄斧和一根大棒。

“你不会现在就把它放出来吧？”车夫问。

“就是现在。”那人答道，开始用斧头劈箱子。

那四个抬箱子的人立马散开，为了安全，他们爬上墙头，准备看场好戏。

巴克一下子冲向碎裂的木条，咬住了它。斧头落在箱子外面哪个地方，巴克就冲到哪里咆哮狂叫。巴克愤怒地急着出去，穿红毛衣的人则气定神闲地劈着木条。

“瞧，你这个红眼魔头。”他说着，条板箱已经劈开一处缺口，正好可以让巴克的身子通过。与此同时，他把斧子扔到一边顺手抄起了棍子。



巴克确实是个红眼魔头，它浑身充满力气跳了出来，毛发竖起，嘴里吐着白沫，充血的眼睛里闪着疯狂的光。它带着两天两夜积压的情绪，以 140 磅的体重，使尽浑身力气径直扑向那人。在巴克的爪子就要扑到这个人身上的时候，突然受到猛烈的一击。这一击阻止了它身体向前，上下牙齿打着颤痛苦地合上了。它的身子弹了回来，背部重重地撞到地上。长这么大，巴克没挨过棒打，也不明白被打是怎么回事。随着一声咆哮、一声尖叫，它再次站起来，接着腾空而起。又是一棒，它又被重重地打翻在地。这次它明白了，原来是那根棒子，但是疯狂让它无所畏惧，它一次又一次地进攻着，那根棒子一次又一次地粉碎了它的进攻，把它击落到地上。

在一次凶狠的棒打之后，巴克头晕眼花无力再向前冲了。它摇晃着，血从鼻子、嘴和耳朵里流下来，美丽的皮毛上洒满了血滴。这时，那人上前一步，朝着巴克的鼻子狠狠地打了下去。这一下打得很疼，相比之下，巴克之前受的苦都是小菜一碟了。巴克狂吼一声，像狮子一样奋力扑向那人。那人把大棒换到左手，不急不躁地抓巴克的下巴，同时向下向后一拧。巴克的身子被拧着在空中划了一圈半，最后头和胸脯狠狠地摔在了地上。

“我说过吧，他可是训狗的能手。”墙上的一个人兴奋地说。

“他还能训马呢，星期天还要训两匹。”车夫附和着，跳上车赶马上路了。

巴克恢复了知觉,但还没有力气,一动不动趴在地上,望着穿红毛衣的人。

“它太适合叫巴克这个名字了。”那人读着店老板的来信自言自语道。信上列举了条板箱里货品的清单。“啊,巴克小弟,”他用一种温和的语气说,“不打不相识!你最好别跟我记仇。你我都知道自己的能耐。你只要乖乖的,一切都好。要是不乖,我就把你的肠子揍出来,明白吗?”

那人边说边坦然地拍了拍巴克的头,刚才他还在凶狠地修理这个头呢。虽然他的手一碰到巴克的身上,巴克的毛发就不由自主地竖了起来,但它忍耐着没有发作出来。那人给巴克拿来水,巴克急切地喝起来;后来,那人把大块的生肉扔给巴克,巴克就狼吞虎咽地吃了很多。它知道自己被打败了,但是,它没有被打垮。巴克明白,自己永远斗不过拿大棒的人,他一辈子都不会忘记这个教训。大棒是一种启示,领它进入了弱肉强食的原始法则的天地。巴克是在生命的半途之中才认识到这一点的,生命的现实呈现出一种可怕景象。当它面对这种景象不能退缩时,它就要带着它所有潜伏着的被自然唤起的狡猾来对待它。

日子一天天过去,又来了很多狗。有在条板箱里的,有用绳子拴着的;有的狗温顺,有的狗像巴克刚来时一样愤怒狂吼。巴克看着穿红毛衣的男人制服所有的狗,它观看了每一场凶残的表演,充分领悟到:拿大棒的人就是法则的制定者和自己的主人,虽然不一定要向主人献媚,但绝对要服从主人。从那以后,巴克谨遵这条教训。巴克见